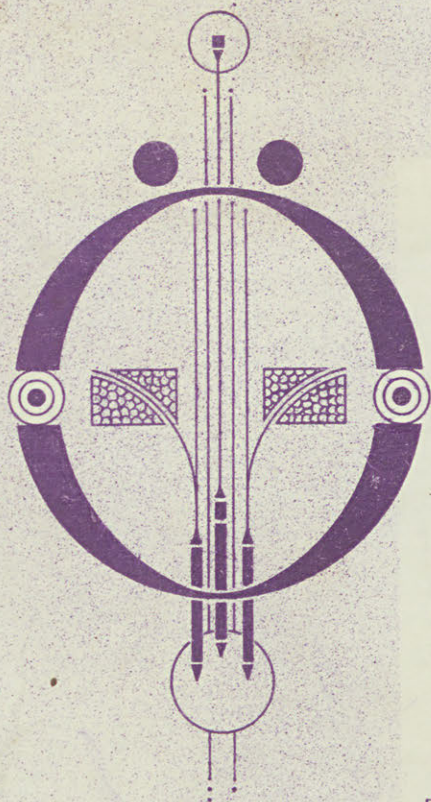




# 1 dal

énekhangra  
zongorakísérettel  
szerző

## 5 LIEDER

f. eine Singstimme  
mit Begleitung des  
Pianoforte komp.  
von

# BUTTYKAY ÁKOS

1. „KÉRDÉS”  
„FRAGE” v. R. SCHAUKAL.
2. „VANNAK UGYEBÁR OLY HALK  
KÖLTEMÉNYEK”  
„STILLE GEDICHTE” v. H. SALUS.
3. „HA ÉRETTEM VER ÉS SZIVED  
ENYÉM” v. P. WILHELM.  
„UND SCHLÄGT MIR DEIN HERZ”
4. „ÓH ANYÁM”  
„O MÜTTER!” v. P. WILHELM
5. „A HEGYEKEN TÚL”  
„ÜBER DEN BERGEN” v. C. BUSSE.

A DALOKAT MAGYARRA FORDÍTOTTA  
PÁSZTOR ÁRPÁD.

A kiadók sajátja. – Minden jog fentartásával.  
Az előadás joga fentartva.

ALBERTI ÉS TÁRSA.  
KIADÁSA



BUDAPEST.  
IV. Kossuth Lajos utca 15sz.

Eberle József és Társa zeneműnyomdája Budapest.

Ára: Kor. 3.60  
Mk. 3. — netto

\*

# 1. Kérdés.

## 1. Frage.

(Richard Schaukal.)

Buttykay Ákos.

Moderato assai.

VOCE.

PIANO.

Add né - kem ke-  
Gieb mir Dei - ne

zed,  
Hand,

men-jünk a tar - ka ré - ten e-gyütt át,  
wir wol - len ein - mal durch die Blu - men geh'n,

a - hol  
Die in

bi - bor, sej-tel-mes vi - rá - gok  
ro - ten, ahnungsvol-len Rei - hen

ká - bi-tón vi - rul - nak,  
an dem We - ge steh'n.

és szírmuk meg - re - meg.  
Zit - ternd nei - gen sie sich,

Hal-kan kér - dik, vaj - jon di - szit-sék e  
fra-gen duf - tend, ob sie Dei - ne Schö - ne



szent szép - sé - ged?  
schmü - cken dü - fen.

És úgy ér - zem,  
Darf ich sa - gen,

*f* *pp* *a tempo* *poco rit.*

mint a hár - falágy ze - né - je, zsong lel - künk - besut - tó - gá - suk, míg mi né - ma  
Dass wiezar te Har - fen - tö - ne sie die See - len unsum - ko - sen, Dass wir stumm in

*pp* *sempre* *pp* *cresc. poco a poco* *sempre tranquillo*

bol - - dog-ságban köszönt-ve fecs - két, szel - lőt, ró - zsát me-gyünk a sze - rel - men  
Se - - lig kei-ten dank - bar Lűf - ten, Schwal - ben, Ro - sen, Durch das Land der Lie - be

*f* *p* *p* *pp* *mf*

ál - tal...  
schrei - ten?

*pp* *pp* *pp* *pp-ppp*

# 2. Vannak ugyebár oly halk költemények...

## 2. Stille Gedichte.

(Hugo Salus.)

**VOCE.** *Lento. (Molto tranquillo.)*

**PIANO.** *p*

Van -  
Es

nak u - gye - bár oly halk köl - te - mé - nyek, Mik mit se szól - nak, mit sem be - szél - nek,  
giebt ei - ne Art von stil - len Ge - dich - ten, Die nichts er - fin - den und nichts be - rich - ten,

*pp*

Sesak mint hab - tisz - ta sá - padt, gyön - ge uj - jak si - mit - ják hom - lo - kod lá - gyan.  
Die, wie mit schlan - ken, blas - sen, wei - chen Fin - gern ü - ber die Stir - ne dir strei - chen,

*pp*

S mint a le - hel - let, köny - nye-dén  
 Die wie ein Hauch mit za - gem Weh'n,

*pp*  
*con ped. tenuto*

Tár - ják föl lel-ked ál - mo-dás - ra...Shogy el - röp-pent már a köl - te - mény,  
 Träu - mend öff - nender See - le Thü - ren Und schwe-bend durch Dei - ne See - le geh'n,

*pp* *poco a poco cresc.* *marc.*

Mint a fény a tó vi-zén, Könny om-lik lop-va szem - pil - lád - ra.  
 Wor - te han-chend im Ver-weh'n, Die dich jäh - lings zu Thrä - nen rüh - ren.

*pp*

*pp* *pp* *pochissimo marc.* *morendo pp ppp*

# 3. Ha érettem ver és szived enyém...

## 3. Und schlägt mir dein Herz.

(Paul Wilhelm.)

*Agitato, appassionato.*

VOCE.

PIANO.

Ha é - ret - tem ver és szí - ved enyém Ne  
Und schlägt mir dein Herz, und bist Du mir gut, So sollst

rej - tegesd tovább e - löt - - tem, Sza - kad - jon egy - más - ba a két bu - ja fény, Sláng - ja  
Du mir nicht län - ger ver - keh - - len, Lass Flam - me und Flam - me mit feu - ri - gem Mut Zu

lo - bog - jon vak - me - rön. És mit bá - nom én, mit szól a vi - lág,  
lo - dern - dem Brand sich ver - mäh - len! Was soll uns die Welt was kann sie uns sein? Sie

Sze - relmünk szent; le soh'se bir - - ja, Egy is - - te - nünk van csak, az  
zwingt un - ser Füh - len nicht nie - - der, Und schliesst Du die Lie - - be in's

Andante.

Tempo I.

if - ju - ság, tör - vényt né - künk az ir - ja. Egy el - rejtett szik - ramár  
 Herz hin - ein, Sie kommt ja doch wie - der und wie - der! Sie schürt in der A - sche ver -

*f* *a tempo* *mp* *p* *marc.*

ép - pen e - lég, Hogy tör - jön ma - gas - ba a láng - ja, Sha szi - ved - ben gyúlt és  
 bor - ge - ne Gluth, Und flammt durch die dursten - den See - len, Und schlägt mir dein Herz, und

*cresc.* *p* *cresc.* *poco* *a* *poco* *f*

é - ret - temég — Ne rej - tegesd! Min - den hi - á - ba! Sha szi - ved - ben gyúlt és  
 bist Du mir gut, So kannst Du's nicht län - ger ver - hek - len! Und schlägt mir dein Herz, und

*f* *f* *p* *ff* *allargando*

é - ret - temég — Ne rej - tegesd... Min - den hi - á - ba!  
 bist Du mir gut, So kannst Du's nicht län - ger ver - hek - len!

*a tempo* *f* *mp* *a tempo* *marc.* *f* *ff* *ff* *ff*

# 4. Óh anyám!

## 4. O Mutter!

(Paul Wilhelm.)

**Maestoso.**

**VOCE.**

Bús ki-nos á-lomszált re-ám, Ugy rémlett meg hal-tál a-nyácskám Soly so-  
 Einst hatt'ich ei-nen bö-sen Traum, Mir träum-te, Du wä-rest ge-stor-ben, Und ich

**PIANO**

*p con dolore* *pp* *p poco*

**Andante.**

kért kellett vol-na még tö-led Bo-csá-na-tot kér-nem... De te ki-hül-ve fe-  
 hüt-te so vie-lesnoch, Mut-ter, Dir ab-zu-bit-ten! A-ber Dulagst auf der

*a poco cresc. ed animando f sfz ritard. pp*

küd-tél, Szavad se volt Hoz-zámszavad se volt Sé-gő sze-mem-ből hullt könnyek ár-ja...  
 Bah-re und sprachst kein Wort, Kein ver-zeihendes Wort, Und glühend vom Aug' mir stürzten die Thrä-nen.

*cresc. poco a poco cresc. sfz*

**Piu moderato.** **Andante.**

Éb-re-dek vég-re, Főm gyűrött ván-ko-sok-ba te-met-ve, Reggel volt  
 Bis ich er-wach-te, Krampf-haft gepresst das Haupt in die Kis-sen, Und es war

*p* *p*

## Poco piu mosso.

ép - pen. — Az á-gyamhoz lép - tél És oly forrónnem; só ha - még! Meg nem csó-  
 Mor - gen. — Du tra - test an's Bett mir, und glü - hender, län - ger, als je, Auf dei - nen

*p* *pp* *cresc.* *poco a*

## Moderato.

kol-tam aj - kád, én jó anyám. S ma uj - ra, épp ma  
 Lippen ruh - te mein Mor - genkuss. Und heu - te, seltsam -

*poco* *f* *sfz* *dimin. ritard.* *f* *molto rall.* *p*

*ped.*

## Andantino.

uj - ra, Ez á - lomszállt le rám, Oh de most nem á - lom Itt fek - szel te  
 heu - te Träumt'ich den - sel - ben Traum, A - ber er ist Wahrheit Duliegstauf der

*p* *p* *pp* *pp*

hol - tan És köny - nyemár - ja il - lat - tól ter - hes vi - rág - ra pe - reg, Me - lyet fe - hér ke - zed szo - rongat.  
 Eah - re, Und mei - ne Thränen ne - tzen die duf - ten - den Blu - men Die dei - ne bleichen Hän - de sanft umklammern.

*poco* *a* *poco* *cresc.* *cresc.* *poco a* *poco*

## Energico, appassionato.

## Moderato. (Slentando.)

Oh de a szád, Szent, é - des szád      Hi-deg mint jég,      Egy szót se szól,      Egy  
A - ber dein Mund, Dein sü - sser Mund, Bleibt stumm und kalt,      Du sprichst kein Wort,      Kein ver-

## Lento.

jó - sa - gos kis szót,      Soly sok-ért kellett vol - na még      Tő - led bo-csá-na-tot  
zei - hen-des Wort,      Und ich ha - be so vie - les noch, Mut-ter,      Dir ab - zu -

kér-nem.  
bit-ten.

# 5. A hegyeken túl...

## 5. Über den Bergen. (Carl Busse.)

11

Maestoso. (Quasi lento.)

VOCE.

PIANO.

A he-gye-ken túl, tá - vol, mesz - sze,  
Ü - ber den Ber-gen weit zu wan-dern,

Mond - ják, a bol - dog - ság ta - nyáz,  
Sa - gen die Leu - te wohnt das Glück,

Ar - ra si - et - tem és a sze-mem - be  
Ach und ich ging im Schwar-me der an - dern,

cresc.

Piu lento.

Hogy visz - sza tér - tem, könny s né - ma gyász.  
Kam mit ver-wein - ten Au - gen zu-rück.

És hall - ga - tom, mint mond - ják egy - re,  
Ü - ber den Ber - gen weit, weit drü - ben,

Ott túl a bol - dog - ság ta - nyáz.  
Sa - gen die Leu - te wohnt das Glück.

morendo

